

第 18 章

ハリー、ロン、ジニー、ロックハートが、泥まみれのネットネットで(ハリーはその上血まみれで)戸口に立つと、一瞬沈黙が流れた。

そして叫び声があがった。

「ジニー！」

ウィーズリー夫人だった。

暖炉の前に座りこんで、泣き続けていたウィーズリー夫人が飛び上がってジニーに駆け寄り、ウィーズリー氏もすぐあとに続いた。

二人は娘に飛びついて抱きしめた。

しかし、ハリーの目は、ウィーズリー親子を通り越したむこうを見ていた。

ダンブルドア先生が暖炉のそばにマクゴナガル先生と並んで立ち、ニッコリしている。

マクゴナガル先生は胸を押さえて、スーッと大きく深呼吸し、落ち着こうとしていた。フォークスはハリーの耳元をヒュッとかすめ、ダンブルドアの肩に止まった。

それと同時に、ハリーもロンもウィーズリー夫人にきつく抱きしめられていた。

「あなたたちがあの子を助けてくれた！ あの子の命を！ どうやって助けたの？」

「私たち全員がそれを知りたいと思っていますよ」マクゴナガル先生がポツリと言った。

ウィーズリー夫人がハリーから腕を離した。ハリーはちょっと躊躇したが、デスクまで歩いて行き、「組分け帽子」とルビーのちりばめられた剣、それにリドルの日記の残骸をその上に置いた。

ハリーは一部始終を語りはじめた。

十五分も話したろうか、聞き手は魅せられたようにシーンとして聞き入った。

姿なき声を聞いたこと、それが水道パイプの中を通るバジリスクだと、ハーマイオニーが遂に気づいたこと、ロンと二人でクモを追って森に入ったこと、アラゴグが、バジリスクの最後の犠牲者がどこで死んだかを話してく

Chapter 18

Dobby's Reward

For a moment there was silence as Harry, Ron, Ginny, and Lockhart stood in the doorway, covered in muck and slime and (in Harry's case) blood. Then there was a scream.

“Ginny!”

It was Mrs. Weasley, who had been sitting crying in front of the fire. She leapt to her feet, closely followed by Mr. Weasley, and both of them flung themselves on their daughter.

Harry, however, was looking past them. Professor Dumbledore was standing by the mantelpiece, beaming, next to Professor McGonagall, who was taking great, steady gasps, clutching her chest. Fawkes went whooshing past Harry's ear and settled on Dumbledore's shoulder, just as Harry found himself and Ron being swept into Mrs. Weasley's tight embrace.

“You saved her! You saved her! *How* did you do it?”

“I think we'd all like to know that,” said Professor McGonagall weakly.

Mrs. Weasley let go of Harry, who hesitated for a moment, then walked over to the desk and laid upon it the Sorting Hat, the ruby-encrusted sword, and what remained of Riddle's diary.

Then he started telling them everything. For

れたこと、「嘆きのマートル」がその犠牲者ではないか、そして、トイレのどこかに、「秘密の部屋」の入口があるのではないかとハリーが考えたこと……。

「そうでしたか」

マクゴナガル先生は、ハリーがちょっと息を継いだときに、先を促すように言った。

「それで入口を見つけたわけですね——その間、約百の校則を粉々に破ったと言っておきましょう——でもポッター、いったい全体どうやって、全員生きてその部屋を出られたというのですか？」さんざん話して声がかすれてきたが、ハリーは話を続けた。

フォークスがちょうどよいときに現れたこと、「組分け帽子」が、剣をハリーにくれたこと。

しかし、ここでハリーは言葉を途切らせた。それまではリドルの日記のこと——ジニーのこと——に触れないようにしてきた。

ジニーは、ウィーズリーおばさんの肩に頭をもたせかけて立っている。

まだ涙がポロポロと静かに頬を伝って落ちていた——ジニーが退学させられたらどうしよう？ 混乱した頭でハリーは考えた。

リドルの日記はもう何もできない……。ジニーがやったことは、リドルがやらせていたのだと、どうやって証明できるだろう？

本能的に、ハリーはダンブルドアを見た。

ダンブルドアがかすかに微笑み、暖炉の火が、半月形のメガネにチラチラと映った。

「わしが一番興味があるのは」ダンブルドアがやさしく言った。

「ヴォルデモート卿が、どうやってジニーに魔法をかけたかということじゃな。わしの個人的情報によれば、ヴォルデモートは、現在アルバニアの森に隠れているらしいが」

——よかった——暖かい、すばらしい、うねるような安堵感が、ハリーの全身を包んだ。

「な、なんですって？」ウィーズリー氏がキョトンとした声をあげた。

nearly a quarter of an hour he spoke into the rapt silence: He told them about hearing the disembodied voice, how Hermione had finally realized that he was hearing a basilisk in the pipes; how he and Ron had followed the spiders into the forest, that Aragog had told them where the last victim of the basilisk had died; how he had guessed that Moaning Myrtle had been the victim, and that the entrance to the Chamber of Secrets might be in her bathroom. ...

“Very well,” Professor McGonagall prompted him as he paused, “so you found out where the entrance was — breaking a hundred school rules into pieces along the way, I might add — but how on *earth* did you all get out of there alive, Potter?”

So Harry, his voice now growing hoarse from all this talking, told them about Fawkes’s timely arrival and about the Sorting Hat giving him the sword. But then he faltered. He had so far avoided mentioning Riddle’s diary — or Ginny. She was standing with her head against Mrs. Weasley’s shoulder, and tears were still coursing silently down her cheeks. *What if they expelled her?* Harry thought in panic. Riddle’s diary didn’t work anymore. ... How could they prove it had been *he* who’d made her do it all?

Instinctively, Harry looked at Dumbledore, who smiled faintly, the firelight glancing off his half-moon spectacles.

“What interests *me* most,” said Dumbledore gently, “is how Lord Voldemort managed to enchant Ginny, when my sources tell me he is

「『例のあの人』が？ ジニーに、ま、魔法をかけた？ でも、ジニーはそんな……ジニーはこれまでそんな……それともほんとうに？」

「この日記だったんです」ハリーは急いでそう言うと、日記を取り上げ、ダンブルドアに見せた。

「リドルは十六歳のときに、これを書きました」

ダンブルドアはハリーの手から日記を取り、長い折れ曲がった鼻の上から日記を見下ろし、焼け焦げ、ブヨブヨになったページを熱心に眺め回した。

「見事じゃ」ダンブルドアが静かに言った。

「たしかに、彼はホグワーツ始まって以来、最高の秀才だったと言えるじゃろう」

次にダンブルドアは、さっぱりわからないという顔をしているウィーズリー一家の方に向き直った。

「ヴォルデモート卿が、かつてトム・リドルと呼ばれていたことを知る者は、ほとんどいない。わし自身、五十年前、ホグワーツでトムを教えた。卒業後、トムは消えてしまった……遠くへ。そしてあちこちへ旅をした……闇の魔術にどっぷりと沈み込み、魔法界で最も好ましかる者たちと交わり、危険な変身を何度もへて、ヴォルデモート卿として再び姿を現したときには、昔の面影はまったくなかった。あの聡明でハンサムな男の子、かつてここで首席だった子を、ヴォルデモート卿と結びつけて考える者は、ほとんどいなかった」

「でも、ジニーが」ウィーズリー夫人が聞いた。

「うちのジニーが、その——その人と——なんの関係が？」

「その人の、に、日記なの！」ジニーがしゃくりあげた。

「あたし、いつもその日記に、か、書いていたの。そしたら、その人が、あたしに今学期中ずっと、返事をくれたの——」

currently in hiding in the forests of Albania.”

Relief — warm, sweeping, glorious relief — swept over Harry.

“W-what’s that?” said Mr. Weasley in a stunned voice. “*You-Know-Who?* En-enchanted *Ginny*? But *Ginny’s* not ... *Ginny* hasn’t been ... has she?”

“It was this diary,” said Harry quickly, picking it up and showing it to Dumbledore. “Riddle wrote it when he was sixteen. ...”

Dumbledore took the diary from Harry and peered keenly down his long, crooked nose at its burnt and soggy pages.

“Brilliant,” he said softly. “Of course, he was probably the most brilliant student Hogwarts has ever seen.” He turned around to the Weasleys, who were looking utterly bewildered.

“Very few people know that Lord Voldemort was once called Tom Riddle. I taught him myself, fifty years ago, at Hogwarts. He disappeared after leaving the school ... traveled far and wide ... sank so deeply into the Dark Arts, consorted with the very worst of our kind, underwent so many dangerous, magical transformations, that when he resurfaced as Lord Voldemort, he was barely recognizable. Hardly anyone connected Lord Voldemort with the clever, handsome boy who was once Head Boy here.”

“But, *Ginny*,” said Mrs. Weasley. “What’s our *Ginny* got to do with — with — *him*?”

「ジニー！」ウィーズリー氏が仰天して叫んだ。

「パパはおまえに、なんにも教えてなかったというのかい？ パパがいつも言っていたらう？ 脳みそがどこにあるか見えないのに、一人で勝手に考えることができるものは信用しちゃいけないって、教えてたろう？ どうして日記をパパかママに見せなかったの？ そんな妖しげなものは、闇の魔術が詰まっていることははっきりしているのに！」

「あたし、し、知らなかった」ジニーがまたしゃくりあげた。

「ママが準備してくれた本の中にこれがあったの。あたし、誰かがそこに置いて行って、すっかり忘れてしまったんだらうって、そ、そう思った……」

「ミス・ウィーズリーはすぐに医務室に行きなさい」ダンプルドアが、きっぱりした口調でジニーの話を中断した。

「苛酷な試練じゃったろう。処罰はなし。もっと年上の、もっと賢い魔法使いでさえ、ヴォルデモート卿にたぶらかされてきたのじゃ」

ダンプルドアはツカツカと出口まで歩いて行って、ドアを開けた。

「安静にして、それに、熱い湯気の出るようなココアをマグカップ一杯飲むがよい。わたしはいつもそれで元気が出る」

ダンプルドアはキラキラ輝く目で優しくジニーを見下ろしていた。

「マダム・ポンフリーはまだ起きておる。マンドレイクのジュースをみんなに飲ませたところでな——きっと、バジリスクの犠牲者たちが、今にも目を覚ますじやろう」

「じゃ、ハーマイオニーは大丈夫なんだ！」ロンが嬉しそうに言った。

「よかった」ハリーも言った。

「回復不能の傷害は何もなかった」ダンプルドアが答えた。

ウィーズリー夫人がジニーを連れて出て行っ

“His d-diary!” Ginny sobbed. “I’ve b-been writing in it, and he’s been w-writing back all year —”

“Ginny!” said Mr. Weasley, flabbergasted. “Haven’t I taught you *anything*? What have I always told you? Never trust anything that can think for itself *if you can’t see where it keeps its brain*. Why didn’t you show the diary to me, or your mother? A suspicious object like that, it was *clearly* full of Dark Magic —”

“I d-didn’t know,” sobbed Ginny. “I found it inside one of the books Mum got me. I thought someone had just left it in there and forgotten about it —”

“Miss Weasley should go up to the hospital wing right away,” Dumbledore interrupted in a firm voice. “This has been a terrible ordeal for her. There will be no punishment. Older and wiser wizards than she have been hoodwinked by Lord Voldemort.” He strode over to the door and opened it. “Bed rest and perhaps a large, steaming mug of hot chocolate. I always find that cheers me up,” he added, twinkling kindly down at her. “You will find that Madam Pomfrey is still awake. She’s just giving out Mandrake juice — I daresay the basilisk’s victims will be waking up any moment.”

“So Hermione’s okay!” said Ron brightly.

“There has been no lasting harm done, Ginny,” said Dumbledore.

Mrs. Weasley led Ginny out, and Mr. Weasley followed, still looking deeply shaken.

た。

ウィーズリー氏も、まだ動揺がやまない様子だったが、あとに続いた。

「のう、ミネルバ」ダンブルドアが、マクゴナガル先生に向かって考え深げに話しかけた。

「これは一つ、盛大に祝宴を催す価値があると思うんじゃが。キッチンにそのことを知らせに行ってはくれまいか？」

「わかりました」マクゴナガル先生はキビキビと答え、ドアの方に向かった。

「ポッターとウィーズリーの処置は先生におまかせしてよろしいですね？」

「もちろんじゃ」ダンブルドアが答えた。

マクゴナガル先生もいなくなり、ハリーとロンは不安げにダンブルドア先生を見つめた。

——マクゴナガル先生が「処置はまかせる」って、どういう意味なんだろう？

まさか——まさか——僕たち処罰されるなんてことはないだろうな？

「わしの記憶では、君たちがこれ以上校則を破ったら、二人を退校処分にせざるをえないと言いましたな」ダンブルドアが言った。

ロンは恐怖で口がパクリと開いた。

「どうやら誰にでも誤ちはあるものじゃな。わしも前言撤回じゃ」

ダンブルドアは微笑んでいる。

「二人とも『ホクワーツ特別功労賞』が授与される。それに——そうじゃな——ウム、一人につき二〇〇点ずつグリフィンドールに与えよう」

ロンの顔が、まるでロックハートのバレンタインの花のように、明るいピンク色に染まった。

口も閉じた。

「しかし、一人だけ、この危険な冒険の自分の役割について、恐ろしく物静かな人がいる

“You know, Minerva,” Professor Dumbledore said thoughtfully to Professor McGonagall, “I think all this merits a good *feast*. Might I ask you to go and alert the kitchens?”

“Right,” said Professor McGonagall crisply, also moving to the door. “I’ll leave you to deal with Potter and Weasley, shall I?”

“Certainly,” said Dumbledore.

She left, and Harry and Ron gazed uncertainly at Dumbledore. What exactly had Professor McGonagall meant, *deal* with them? Surely — *surely* — they weren’t about to be punished?

“I seem to remember telling you both that I would have to expel you if you broke any more school rules,” said Dumbledore.

Ron opened his mouth in horror.

“Which goes to show that the best of us must sometimes eat our words,” Dumbledore went on, smiling. “You will both receive Special Awards for Services to the School and — let me see — yes, I think two hundred points apiece for Gryffindor.”

Ron went as brightly pink as Lockhart’s valentine flowers and closed his mouth again.

“But one of us seems to be keeping mightily quiet about his part in this dangerous adventure,” Dumbledore added. “Why so modest, Gilderoy?”

Harry gave a start. He had completely

ようじゃ」ダンブルドアが続けた。

「ギルデロイ、ずいぶんと控え目じゃな。どうした？」

ハリーはびっくりした。

ロックハートのことをすっかり忘れていた。振り返ると、ロックハートは、まだ暖昧な微笑を浮かべて、部屋の隅に立っていた。

ダンブルドアに呼びかけられると、ロックハートは肩越しに自分の後ろを見て、誰が呼びかけられたのかを見ようとした。

「ダンブルドア先生」ロンが急いで言った。

「『秘密の甜屋』で事故があって、ロックハート先生は」

「わたしが、先生！」ロックハートがちょっと驚いたように言った。

「おやまあ、わたしは役立たずのダメ先生だったでしょうね？」

「ロックハート先生が『忘却術』をかけようとしたら、杖が逆噴射したんです」

ロンは静かにダンブルドアに説明した。

「なんと」ダンブルドアは首を振り、長い銀色の口髭が小刻みに震えた。

「自らの剣に貫かれたか、ギルデロイ！」

「剣？」ロックハートがぼんやりと言った。

「剣なんか持っていませんよ。でも、その子が持っています」ギルデロイはハリーを指差した。

「その子が剣を貸してくれますよ」

「ロックハート先生も医務室に連れて行ってくれませんか？」ダンブルドアがロンに頼んだ。

「わたしはハリーとちょっと話したいことがある……」

ロックハートはのんびりと出ていった。

ロンはドアを閉めながら、ダンブルドアとハリーを好奇心の目でチラッと見た。

ダンブルドアは暖炉のそばの椅子に腰掛け

forgotten about Lockhart. He turned and saw that Lockhart was standing in a corner of the room, still wearing his vague smile. When Dumbledore addressed him, Lockhart looked over his shoulder to see who he was talking to.

“Professor Dumbledore,” Ron said quickly, “there was an accident down in the Chamber of Secrets. Professor Lockhart —”

“Am I a professor?” said Lockhart in mild surprise. “Goodness. I expect I was hopeless, was I?”

“He tried to do a Memory Charm and the wand backfired,” Ron explained quietly to Dumbledore.

“Dear me,” said Dumbledore, shaking his head, his long silver mustache quivering. “Impaled upon your own sword, Gilderoy!”

“Sword?” said Lockhart dimly. “Haven’t got a sword. That boy has, though.” He pointed at Harry. “He’ll lend you one.”

“Would you mind taking Professor Lockhart up to the infirmary, too?” Dumbledore said to Ron. “I’d like a few more words with Harry. ...”

Lockhart ambled out. Ron cast a curious look back at Dumbledore and Harry as he closed the door.

Dumbledore crossed to one of the chairs by the fire.

“Sit down, Harry,” he said, and Harry sat, feeling unaccountably nervous.

た。

「ハリー、お座り」ダンブルドアに言われて、ハリーは胸騒ぎを覚えながら椅子に座った。

「まずは、ハリー、お礼を言おう」ダンブルドアの目がまたキラキラと輝いた。

「『秘密の部屋』の中で、君はわしに真の信頼を示してくれたに違いない。

それでなければ、フォークスは君のところに呼び寄せられなかったはずじゃ」

ダンブルドアは、膝の上で羽を休めている不死鳥を撫でた。ハリーはダンブルドアに見つめられ、ぎこちなくニコツとした。

「それで、君はトム・リドルに会ったわけだ」ダンブルドアは考え深げに言った。

「たぶん、君に並々ならぬ関心を示したことじゃろうな……」

ハリーの心にしくしく突き刺さっていた何かが、突然口をついで飛び出した。

「ダンブルドア先生……僕がリドルに似ているって彼が言ったんです。不思議に似通っているって、そう言ったんです……」

「ほお、そんなことを？」ダンブルドアはふさふさした銀色の眉の下から、思慮深い目をハリーに向けた。

「それで、ハリー、君はどう思うかね？」

「僕、あいつに似ているとは思いません！」

ハリーの声は自分でも思いがけないほど大きかった。

「だって、僕は——僕はグリフィンドール生です。僕は……」

しかし、ハリーはふと口をつぐんだ。ずっともやもやしていた疑いがまた首をもたげた。

「先生」しばらくしてまたハリーは口を開いた。

「『組分け帽子』が言ったんです。僕が、僕がスリザリンでうまくやって行けただろうに。みんなは、しばらくの間、僕をスリザリンの継承者だと思っていました……僕が蛇

“First of all, Harry, I want to thank you,” said Dumbledore, eyes twinkling again. “You must have shown me real loyalty down in the Chamber. Nothing but that could have called Fawkes to you.”

He stroked the phoenix, which had fluttered down onto his knee. Harry grinned awkwardly as Dumbledore watched him.

“And so you met Tom Riddle,” said Dumbledore thoughtfully. “I imagine he was *most* interested in you. ...”

Suddenly, something that was nagging at Harry came tumbling out of his mouth.

“Professor Dumbledore ... Riddle said I’m like him. Strange likenesses, he said. ...”

“*Did* he, now?” said Dumbledore, looking thoughtfully at Harry from under his thick silver eyebrows. “And what do you think, Harry?”

“I don’t think I’m like him!” said Harry, more loudly than he’d intended. “I mean, I’m — I’m in *Gryffindor*, I’m ...”

But he fell silent, a lurking doubt resurfacing in his mind.

“Professor,” he started again after a moment. “The Sorting Hat told me I’d — I’d have done well in Slytherin. Everyone thought *I* was Slytherin’s heir for a while ... because I can speak Parseltongue. ...”

“You can speak Parseltongue, Harry,” said Dumbledore calmly, “because Lord Voldemort

語が話せるから……」

「ハリー」ダンブルドアが静かに言った。

「君はたしかに蛇語を話せる。なぜなら、ヴォルデモート卿がサラザール・スリザリンの最後の子孫じゃが——蛇語を話せるからじゃ。わしの考えがだいたい当たっているなら、ヴォルデモート卿が君にその傷を負わせたあの夜、自分の力の一部を君に移してしまった。もちろん、そうしようと思っていたことではないが……」

「ヴォルデモートの一部が僕に？」ハリーは雷に打たれたような気がした。

「どうもそのようじゃ」

「それじゃ、僕はスリザリンに入るべきなんだ」ハリーは絶望的な目でダンブルドアの顔を見つめた。

「『組分け帽子』が僕の中にあるスリザリンの力を見抜いて、それで——」

「君をグリフィンドールに入れたのじゃ」ダンブルドアは静かに言った。

「ハリー、よくお聞き。サラザール・スリザリンが自ら選び抜いた生徒は、スリザリンが誇りに思っていたさまざまな資質を備えている。君もたまたまそういう資質を持っている。スリザリン自身のまれにみる能力である蛇語……機知に富む才知……断固たる決意……やや規則を無視する傾向」

ダンブルドアはまた口髭をいたずらっぽく震わせた。

「それでも『組分け帽子』は君をグリフィンドールに入れた。君はその理由を知っている。考えてごらん」

「帽子が僕をグリフィンドールに入れたのは」

ハリーは打ちのめされたような声で言った。

「僕がスリザリンに入れないでって頼んだからに過ぎないんだ……」

「その通り」ダンブルドアがまたニッコリした。

「それだからこそ、君がトム・リドルと違う

— who *is* the last remaining descendant of Salazar Slytherin — can speak Parseltongue. Unless I'm much mistaken, he transferred some of his own powers to you the night he gave you that scar. Not something he intended to do, I'm sure. ...”

“Voldemort put a bit of himself in *me*?” Harry said, thunderstruck.

“It certainly seems so.”

“So I *should* be in Slytherin,” Harry said, looking desperately into Dumbledore’s face. “The Sorting Hat could see Slytherin’s power in me, and it —”

“Put you in Gryffindor,” said Dumbledore calmly. “Listen to me, Harry. You happen to have many qualities Salazar Slytherin prized in his hand-picked students. His own very rare gift, Parseltongue — resourcefulness — determination — a certain disregard for rules,” he added, his mustache quivering again. “Yet the Sorting Hat placed you in Gryffindor. You know why that was. Think.”

“It only put me in Gryffindor,” said Harry in a defeated voice, “because I asked not to go in Slytherin. ...”

“*Exactly*,” said Dumbledore, beaming once more. “Which makes you *very different* from Tom Riddle. It is our choices, Harry, that show what we truly are, far more than our abilities.” Harry sat motionless in his chair, stunned. “If you want proof, Harry, that you belong in Gryffindor, I suggest you look more closely at

者だという証拠になるんじゃない。ハリー、自分がほんとうに何者かを示すのは、持っている能力ではなく、自分がどのような選択をするかということなんじゃない」

ハリーは呆然として、身動きもせず椅子に座っていた。

「君がグリフィンドールに属するという証拠が徹しいなら、ハリー、これをもっとよく見てみるとよい」

ダンブルドアはマクゴナガル先生の机の上に手を伸ばし、血に染まったあの銀の剣を取り上げ、ハリーに手渡した。ハリーはぼんやりと剣を裏返した。ルビーが暖炉の灯りで懂いた。

そのとき、鐔のすぐ下に名前が刻まれているのが目に入った。

ゴドリック・グリフィンドール

「真のグリフィンドール生だけが、帽子から、思いもかけないこの剣を取り出してみせることができるのじゃよ、ハリー」

ダンブルドアはそれだけを言った。

一瞬、二人とも無言だった。それから、ダンブルドアがマクゴナガル先生の引出しを開け、羽ペンとインク壺を取り出した。

「ハリー、君には食べ物と睡眠が必要じゃ。お祝いの宴に行くがよい。わしはアズカバンに手紙を書くー森番を返してもらわねばのう。それに、『日刊予言者新聞』に出す広告を書かねば」ダンブルドアは考え深げに言葉を続けた。

「『闇の魔術に対する防衛術』の新しい先生が必要じゃ。なんとまあ、またまたこの学科の先生がいなくなってしまった。のう？」

ハリーは立ち上がってドアのところへ行った。取っ手に手をかけた途端、ドアが勢いよくむこう側から開いた。あまりに乱暴に開いたので、ドアが壁に当たって跳ね返ってきた。

this.”

Dumbledore reached across to Professor McGonagall’s desk, picked up the blood-stained silver sword, and handed it to Harry. Dully, Harry turned it over, the rubies blazing in the firelight. And then he saw the name engraved just below the hilt.

Godric Gryffindor.

“Only a true Gryffindor could have pulled *that* out of the hat, Harry,” said Dumbledore simply.

For a minute, neither of them spoke. Then Dumbledore pulled open one of the drawers in Professor McGonagall’s desk and took out a quill and a bottle of ink.

“What you need, Harry, is some food and sleep. I suggest you go down to the feast, while I write to Azkaban — we need our gamekeeper back. And I must draft an advertisement for the *Daily Prophet*, too,” he added thoughtfully. “We’ll be needing a new Defense Against the Dark Arts teacher. ... Dear me, we do seem to run through them, don’t we?”

Harry got up and crossed to the door. He had just reached for the handle, however, when the door burst open so violently that it bounced back off the wall.

Lucius Malfoy stood there, fury in his face. And cowering behind his legs, heavily wrapped in bandages, was *Dobby*.

“Good evening, Lucius,” said Dumbledore

ルシウス・マルフォイが怒りをむき出しにして立っていた。

その腕の下で、包帯でぐるぐる巻きになって縮こまっているのは、ドビーだ。

「今晚は、ルシウス」ダンブルドアが機嫌よく挨拶した。

マルフォイ氏は、サッと部屋の中に入ってきた。その勢いでハリーを突き飛ばしそうになった。

恐怖の表情を浮かべた惨めなドビーが、その後ろから、マントの裾の下に這いつくばるようにして小走りについてきた。

「それで！」ルシウス・マルフォイがダンブルドアを冷たい目で見据えた。

「お帰りになったわけだ。理事たちが停職処分にしたのに、まだ自分がホグワーツ校に戻るのにふさわしいとお考えのようで」

「はて、さて、ルシウスよ」ダンブルドアは静かに微笑んでいる。

「今日、君以外の十一人の理事がわしに連絡をくれた。正直なところ、まるでふくろうのどしゃ降りに遭ったかのようにやった。アーサー・ウィーズリーの娘が殺されたと聞いて、理事たちがわしに、すぐ戻って欲しいと頼んできた。結局、この仕事に一番向いているのはこのわしだと思ったらしいのう。奇妙な話をみんなが聞かせてくれたの。もともとわしを停職処分にしたくはなかったが、それに同意しなければ、家族を呪ってやるとあなたに脅された、と考えておる理事が何人かいるのじゃ」

マルフォイ氏の青白い顔が一層蒼白になった。しかし、その細い目はまだ怒り狂っていた。

「するとあなたはもう襲撃をやめさせたとも？」マルフォイ氏が嘲るように言った。

「犯人を捕まえたのかね！」

「捕まえた」ダンブルドアは微笑んだ。

「それで？」マルフォイ氏が鋭く言った。

pleasantly.

Mr. Malfoy almost knocked Harry over as he swept into the room. Dobby went scurrying in after him, crouching at the hem of his cloak, a look of abject terror on his face.

The elf was carrying a stained rag with which he was attempting to finish cleaning Mr. Malfoy's shoes. Apparently Mr. Malfoy had set out in a great hurry, for not only were his shoes half-polished, but his usually sleek hair was disheveled. Ignoring the elf bobbing apologetically around his ankles, he fixed his cold eyes upon Dumbledore.

“So!” he said “You’ve come back. The governors suspended you, but you still saw fit to return to Hogwarts.”

“Well, you see, Lucius,” said Dumbledore, smiling serenely, “the other eleven governors contacted me today. It was something like being caught in a hailstorm of owls, to tell the truth. They’d heard that Arthur Weasley’s daughter had been killed and wanted me back here at once. They seemed to think I was the best man for the job after all. Very strange tales they told me, too. ... Several of them seemed to think that you had threatened to curse their families if they didn’t agree to suspend me in the first place.”

Mr. Malfoy went even paler than usual, but his eyes were still slits of fury.

“So — have you stopped the attacks yet?” he sneered. “Have you caught the culprit?”

「誰なのかね？」

「前回と同じ人物じゃよ、ルシウス。しかし、今回のヴォルデモート卿は、他の者を使って行動した。この日記を利用してのう」

ダンブルドアは真ん中に大きな穴の開いた、小さな黒い本を取り上げた。その目はマルフォイ氏を見据えていた。しかし、ハリーはドビーを見つめていた。

しもべ妖精はまったく奇妙なことをしていた。大きな目で、いわくありげにハリーの方をじーっと見て、日記を指差しては次にマルフォイ氏を指差し、それから拳で自分の頭をガンガン殴りつけるのだ。

「なるほど……」マルフォイ氏はしばらく間を置いてから言った。

「狡猾な計画じゃ」ダンブルドアはマルフォイ氏の目をまっすぐ見つめ続けながら、抑揚を押さえた声で続けた。

「なぜなら、もし、このハリーが――」

マルフォイ氏はハリーにチラリと鋭い視線を投げた。

「友人のロンとともに、この日記を見つけておらなかったら、おおージニー・ウィーズリーがすべての責めを負うことになったかもしれん。ジニー・ウィーズリーが自分の意思で行動したのではないと、いったい誰が証明できようか……」

マルフォイ氏は無言だった。突然能面のような顔になった。

「そうなれば」ダンブルドアの言葉が続いた。

「いったい何が起こったか、考えてみるがよい。ウィーズリー一家は純血の家族の中でも。最も著名な一族の一つじゃ、アーサー・ウィーズリーと、その手によってできた『マグル保護法』にどんな影響があるか、考えてみるがよい。自分の娘がマグル出身の者を襲い、殺していることが明るみに出たらどうなったか。幸いなことに日記は発見され、リドルの記憶は日記から消し去られた。さもなくば、いったいどういう結果になっていたか想

“We have,” said Dumbledore, with a smile.

“Well?” said Mr. Malfoy sharply. “Who is it?”

“The same person as last time, Lucius,” said Dumbledore. “But this time, Lord Voldemort was acting through somebody else. By means of this diary.”

He held up the small black book with the large hole through the center, watching Mr. Malfoy closely. Harry, however, was watching Dobby.

The elf was doing something very odd. His great eyes fixed meaningfully on Harry, he kept pointing at the diary, then at Mr. Malfoy, and then hitting himself hard on the head with his fist.

“I see …” said Mr. Malfoy slowly to Dumbledore.

“A clever plan,” said Dumbledore in a level voice, still staring Mr. Malfoy straight in the eye. “Because if Harry here” — Mr. Malfoy shot Harry a swift, sharp look — “and his friend Ron hadn’t discovered this book, why — Ginny Weasley might have taken all the blame. No one would ever have been able to prove she hadn’t acted of her own free will. …”

Mr. Malfoy said nothing. His face was suddenly masklike.

“And imagine,” Dumbledore went on, “what might have happened then. ... The Weasleys are one of our most prominent pure-

像もつかん……」

マルフォイ氏は無理やり口を開いた。

「それは幸運な」ぎごちない言い方だった。

その背後で、ドビーはまだ指差し続けていた。まず日記帳、それからルシウス・マルフォイを指し、それから自分の頭にパンチを食らせていた。

ハリーは突然理解した。ドビーに向かって領くと、ドビーは隅の方に引っ込み、自分を罰するのに今度は耳を捻りはじめた。

「マルフォイさん。ジニーがどうやって日記を手に入れたか、知りたいと思われませんか？」ハリーが言った。

ルシウス・マルフォイがハリーの方を向いて食ってかかった。

「バカな小娘がどうやって日記を手に入れたか、私がなんで知らなきやならんのだ！」

「あなたが日記をジニーに与えたからです。フローリッシュ・アンド・ブロッツ書店で。ハリーが答えた。ジニーの古い『変身術』の教科書を拾い上げて、その中に日記を滑り込ませた。そうでしょう？」

マルフォイ氏の蒼白になった両手がギュッと握られ、また開かれるのを、ハリーは見た。

「何を証拠に」食いしばった歯の間からマルフォイ氏が言った。

「ああ、誰も証明はできんじゃろう」ダンプルドアはハリーの方に微笑みながら言った。

「リドルが日記から消え去ってしまった今となっては。しかし、ルシウス、忠告しておこう。ヴォルデモート卿の昔の学用品をバラまくのはもうやめにする事じゃ。もし、またその類の物が、罪もない人の手に渡るようなことがあれば、誰よりもまずアーサー・ウィーズリーが、その入手先をあなただと突き止めるじゃろう……」

マルフォイは一瞬立ちすくんだ。杖に手を伸ばしたくてたまらないというふうに、右手がピクピク動くのが、ハリーにははっきりと見えた。

blood families. Imagine the effect on Arthur Weasley and his Muggle Protection Act, if his own daughter was discovered attacking and killing Muggle-borns. ... Very fortunate the diary was discovered, and Riddle's memories wiped from it. Who knows what the consequences might have been otherwise. ...”

Mr. Malfoy forced himself to speak.

“Very fortunate,” he said stiffly.

And still, behind his back, Dobby was pointing, first to the diary, then to Lucius Malfoy, then punching himself in the head.

And Harry suddenly understood. He nodded at Dobby, and Dobby backed into a corner, now twisting his ears in punishment.

“Don't you want to know how Ginny got hold of that diary, Mr. Malfoy?” said Harry.

Lucius Malfoy rounded on him.

“How should I know how the stupid little girl got hold of it?” he said.

“Because you gave it to her,” said Harry. “In Flourish and Blotts. You picked up her old Transfiguration book and slipped the diary inside it, didn't you?”

He saw Mr. Malfoy's white hands clench and unclench.

“Prove it,” he hissed.

“Oh, no one will be able to do that,” said Dumbledore, smiling at Harry. “Not now that Riddle has vanished from the book. On the

しかし、かわりにマルフォイ氏はしもべ妖精の方を向いた。

「ドビー、帰るぞ！」

マルフォイ氏はドアをぐいっとこじ開け、ドビーが慌ててマルフォイのそばまでやってくると、ドアのむこう側までドビーを蹴飛ばした。

廊下を歩いている間中、ドビーが痛々しい叫び声をあげているのが聞こえてきた。

ハリーは一瞬立ち尽くしたまま、必死で考えを巡らせた。そして、思いついた。

「ダンプルドア先生」ハリーが急いで言った。

「その日記をマルフォイさんにお返ししてもよろしいでしょうか！」

「よいとも、ハリー」ダンプルドアが静かに言った。

「ただし、急ぐがよい。宴会じゃ。忘れるでないぞ」

ハリーは日記を鷲づかみにし、部屋から飛び出した。

ドビーの苦痛の悲鳴が廊下の角を曲がって遠のきつつあった。

——果たしてこの計画はうまく行くだろうか——
急いでハリーは靴を脱ぎ、ドロドロに汚れたソックスの片方を脱ぎ、日記の中に詰めた。それから暗い廊下を走った。ハリーは階段の一番上で二人に追いついた。

「マルフォイさん」ハリーは息を弾ませ、急に止まったので横滑りしながら呼びかけた。

「僕、あなたに差し上げるものがあります」
そしてハリーはプンプン臭うソックスをマルフォイ氏の手に押しつけた。

「なんだー？」

マルフォイ氏はソックスを引きちぎるように剥ぎ取り、中の日記を取り出し、ソックスを投げ捨て、それから怒り狂って日記の残骸からハリーに目を移した。

「君もそのうち親と同じに不幸な目に遭う

other hand, I would advise you, Lucius, not to go giving out any more of Lord Voldemort's old school things. If any more of them find their way into innocent hands, I think Arthur Weasley, for one, will make sure they are traced back to you. ...”

Lucius Malfoy stood for a moment, and Harry distinctly saw his right hand twitch as though he was longing to reach for his wand. Instead, he turned to his house-elf.

“We’re going, Dobby!”

He wrenched open the door and as the elf came hurrying up to him, he kicked him right through it. They could hear Dobby squealing with pain all the way along the corridor. Harry stood for a moment, thinking hard. Then it came to him —

“Professor Dumbledore,” he said hurriedly. “Can I give that diary *back* to Mr. Malfoy, please?”

“Certainly, Harry,” said Dumbledore calmly. “But hurry. The feast, remember. ...”

Harry grabbed the diary and dashed out of the office. He could hear Dobby’s squeals of pain receding around the corner. Quickly, wondering if this plan could possibly work, Harry took off one of his shoes, pulled off his slimy, filthy sock, and stuffed the diary into it. Then he ran down the dark corridor.

He caught up with them at the top of the stairs.

“Mr. Malfoy,” he gasped, skidding to a halt,

ぞ。ハリー・ポッター」口調は柔らかかった。

「連中もお節介の愚か者だった」
マルフォイ氏は立ち去ろうとした。

「ドビー、来い。来いと言ってるのが聞こえんか！」

ドビーは動かなかった。

ハリーのドロドロの汚らしいソックスを握り締め、それが貴重な宝物でもあるかのようにじっと見つめていた。

「ご主人様がドビーめにソックスを片方くださった」しもべ妖精は驚嘆して言った。

「ご主人様が、これをドビーにくださった」
「なんだと！」マルフォイ氏が吐き捨てるように言った。

「今、なんと言った！」

「ドビーがソックスの片方をいただいた」信じられないという口調だった。

「ご主人様が投げてよこした。ドビーが受け取った。だからドビーは——ドビーは自由だ」

ルシウス・マルフォイはしもべ妖精を見つめ、その場に凍りついたように立ちすくんだ。それからハリーに飛びかかった。

「小僧め、よくもわたしの召使を！」
しかし、ドビーが叫んだ。

「ハリー・ポッターに手を出すな！」

バーンと大きな音がして、マルフォイ氏は後ろ向きに吹っ飛び、階段を一度に三段ずつ、もんどり打って転げ落ち、下の踊り場に落ちてぺしゃんこになった。

怒りの形相で立ち上がり、杖を引っ張り出した。が、ドビーが長い人差し指を、脅すようにマルフォイに向けた。

「すぐ立ち去れ」ドビーがマルフォイ氏に指を突きつけるようにして、激しい口調で言った。

「ハリー・ポッターに指一本でも触れるのは

“I’ve got something for you —”

And he forced the smelly sock into Lucius Malfoy’s hand.

“What the — ?”

Mr. Malfoy ripped the sock off the diary, threw it aside, then looked furiously from the ruined book to Harry.

“You’ll meet the same sticky end as your parents one of these days, Harry Potter,” he said softly. “They were meddlesome fools, too.”

He turned to go.

“Come, Dobby. I said, *come*.”

But Dobby didn’t move. He was holding up Harry’s disgusting, slimy sock, and looking at it as though it were a priceless treasure.

“Master has given a sock,” said the elf in wonderment. “Master gave it to Dobby.”

“What’s that?” spat Mr. Malfoy. “What did you say?”

“Got a sock,” said Dobby in disbelief. “Master threw it, and Dobby caught it, and Dobby — Dobby is *free*.”

Lucius Malfoy stood frozen, staring at the elf. Then he lunged at Harry.

“You’ve lost me my servant, boy!”

But Dobby shouted, “You shall not harm Harry Potter!”

There was a loud bang, and Mr. Malfoy was

許さん。早く立ち去れ」

ルシウス・マルフォイは従うはかなかった。いまいましように二人に最後の一瞥を投げ、マントを翻して身に巻きつけ、マルフォイ氏は急いで立ち去った。

「ハリー・ポッターがドビーを自由にしてくださった！」近くの窓から月の光が射し込み、ドビーの球のような両眼に映った。

その目でしっかりとハリーを見つめ、しもべ妖精は甲高い声で言った。

「ハリー・ポッターが、ドビーを解放してくださった！」

「ドビー、せめてこれぐらいしか、してあげられないけど」

ハリーはニッコリした。

「ただ、もう僕の命を救おうなんて、二度としないって、約束してくれよ」

しもべ妖精の醜い茶色の顔が、急にぱっくりと割れたように見え、歯の目立つ大きな口がほころんだ。

「ドビー、一つだけ聞きたいことがあるんだ」

はドビーが震える両手で片方の靴下を履くのを見ながら、ハリーが言った。

「君は、『名前を呼んではいけないあの人』は今度のことに一切関係ないって言ったね。覚えてる？ それなら——」

「あれはヒントだったのでございます」そんなことは明白だといわんばかりに、ドビーは目を見開いて言った。

「ドビーはあなたにヒントを差し上げました。闇の帝王は、名前を変える前でしたら、その名前を自由に呼んでかまわなかったわけですからね。おわかりでしょう？」

「そんなことなの……」ハリーは力なく答えた。

「じゃ、僕、行かなくちゃ。宴会があるし、友達の一ハマイオニーも、もう目覚めてるはずだし……」

thrown backward. He crashed down the stairs, three at a time, landing in a crumpled heap on the landing below. He got up, his face livid, and pulled out his wand, but Dobby raised a long, threatening finger.

“You shall go now,” he said fiercely, pointing down at Mr. Malfoy. “You shall not touch Harry Potter. You shall go now.”

Lucius Malfoy had no choice. With a last, incensed stare at the pair of them, he swung his cloak around him and hurried out of sight.

“Harry Potter freed Dobby!” said the elf shrilly, gazing up at Harry, moonlight from the nearest window reflected in his orb-like eyes. “Harry Potter set Dobby free!”

“Least I could do, Dobby,” said Harry, grinning. “Just promise never to try and save my life again.”

The elf’s ugly brown face split suddenly into a wide, toothy smile.

“I’ve just got one question, Dobby,” said Harry as Dobby pulled on Harry’s sock with shaking hands. “You told me all this had nothing to do with He-Who-Must-Not-Be-Named, remember? Well ——”

“It was a clue, sir,” said Dobby, his eyes widening, as though this was obvious. “Was giving you a clue. The Dark Lord, before he changed his name, could be freely named, you see?”

“Right,” said Harry weakly. “Well, I’d better go. There’s a feast, and my friend

ドビーはハリーの胸のあたりに腕を回し、抱きしめた。

「ハリー・ポッターは、ドビーが考えていたよりずーっと偉大でした」

ドビーはすすり泣きながら言った。

「さようなら、ハリー・ポッター！」

そして、最後にもう一度パチッという大きな音を残し、ドビーは消えた。

これまで何度かホグワーツの宴会に参加したハリーにとっても、こんなのは初めてだった。

みんなパジャマ姿で、お祝いは夜通し続いた。ハリーには嬉しいことだらけで、どれが一番嬉しいのか、自分でもわからなかった。

ハーマイオニーが「あなたが解決したのね！やったわね！」と叫びながらハリーに駆け寄って抱きついてきたこと。ジャスティンがハッフルパフのテーブルから急いでハリーのところにやってきて、疑ってすまなかったと、ハリーの手を握り、何度も何度も謝り続けたこと。ハグリッドが明け方の三時半に現れて、ハリーとロンの肩を強くボンと叩いたので、二人ともトライフル・カスタードの皿に顔を突っ込んでしまったこと。ハリーとロンがそれぞれ二〇〇点ずつグリフィンドールの点を増やしたので、寮対抗優勝杯を二年連続で獲得できたこと。マクゴナガル先生が立ち上がり、学校からのお祝いとして期末試験がキャンセルされたことと全生徒に告げたこと(「えっ、そんな！」とハーマイオニーが叫んだ)。

ダンプルドアが「残念ながらロックハート先生は来学期学校に戻ることはできない。学校を去り、記憶を取り戻す必要があるから」と発表したこと(かなり多くの先生がこの発表で生徒と一緒に歓声をあげた)。

「残念だ」ロンがジャム・ドーナツに手を伸ばしながら呟いた。

「せっかくあいつに馴染んできたところだったのに」

しかし、ニヤニヤと笑いながら言ったので

Hermione should be awake by now. ...”

Dobby threw his arms around Harry’s middle and hugged him.

“Harry Potter is greater by far than Dobby knew!” he sobbed. “Farewell, Harry Potter!”

And with a final loud crack, Dobby disappeared.

Harry had been to several Hogwarts feasts, but never one quite like this. Everybody was in their pajamas, and the celebration lasted all night. Harry didn’t know whether the best bit was Hermione running toward him, screaming “You solved it! You solved it!” or Justin hurrying over from the Hufflepuff table to wring his hand and apologize endlessly for suspecting him, or Hagrid turning up at half past three, cuffing Harry and Ron so hard on the shoulders that they were knocked into their plates of trifle, or his and Ron’s four hundred points for Gryffindor securing the House Cup for the second year running, or Professor McGonagall standing up to tell them all that the exams had been canceled as a school treat (“Oh, *no!*” said Hermione), or Dumbledore announcing that, unfortunately, Professor Lockhart would be unable to return next year, owing to the fact that he needed to go away and get his memory back. Quite a few of the teachers joined in the cheering that greeted this news.

“Shame,” said Ron, helping himself to a jam

は、全く説得力は無かった。

夏学期の残りの日々は、焼けるような太陽で、もうろうとしているうちに過ぎた。

hogwarts校は正常に戻ったが、いくつか小さな変化があった。

「闇の魔術に対する防衛術」のクラスはキャンセルになった(ハーマイオニーは不満でプツプツ言ったが、ロンは「だけど、僕たち、に関してはずいぶん実技をやったじゃないか」と、慰めた)。

ルシウス・マルフォイは理事を辞めさせられた。

ドラコは学校を我が物顔にのし歩くのをやめ、逆に恨みがましくすねていたようだった。

一方、ジニー・ウィーズリーは再び元気いっぱいになった。

あまりにも速く時が過ぎ、もうhogwarts特急に乗って家に帰るときが来た。

ハリー、ロン、ハーマイオニー、フレッド、ジョージ、ジニーは一つのコンパートメントを独占した。

夏休みに入る前に、魔法を使うことを許された最後の数時間を、みんなで十分に楽しんだ。

「爆発ゲーム」をしたり、フレッドとジョージが持っていた最後の「花火」に火を点けたり、お互いに魔法で武器を取り上げる練習をしたりした。

ハリーは武装解除術がうまくなっていた。キングズ・クロス駅に着く直前、ハリーはあることを思い出した。

「ジニー——パーシーが何かしてるのを君、見たよね。パーシーが誰にも言わないように口止めしたって、どんなこと？」

「ああ、あのこと」ジニーがクスクス笑った。

doughnut. “He was starting to grow on me.”

The rest of the final term passed in a haze of blazing sunshine. Hogwarts was back to normal with only a few, small differences — Defense Against the Dark Arts classes were canceled (“but we’ve had plenty of practice at that anyway,” Ron told a disgruntled Hermione) and Lucius Malfoy had been sacked as a school governor. Draco was no longer strutting around the school as though he owned the place. On the contrary, he looked resentful and sulky. On the other hand, Ginny Weasley was perfectly happy again.

Too soon, it was time for the journey home on the Hogwarts Express. Harry, Ron, Hermione, Fred, George, and Ginny got a compartment to themselves. They made the most of the last few hours in which they were allowed to do magic before the holidays. They played Exploding Snap, set off the very last of Fred and George’s Filibuster fireworks, and practiced disarming each other by magic. Harry was getting very good at it.

They were almost at King’s Cross when Harry remembered something.

“Ginny — what did you see Percy doing, that he didn’t want you to tell anyone?”

“Oh, that,” said Ginny, giggling. “Well — Percy’s got a *girlfriend*.”

Fred dropped a stack of books on George’s head.

「あのねーパーシーにガールフレンドがいるの」

「なんだって！」

フレッドがジョージの頭に本を一山落とした。

「レイブンクローの監督生、ペネロピー・クリアウォーターよ」ジニーが言った。

「パーシーは夏休みの間、ずっとこの人にお手紙書いてたわけ。学校のあちこちで、二人でこっそり会ってたわ。ある日二人が空っぽの教室でキスしてるところに、たまたまあたしが入って行ったの。ペネロピーがーほらー襲われたとき、パーシーはとっても落ち込んでたでしょ。みんな、パーシーをからかったりしないわよね？」ジニーが心配そうに聞いた。

「夢にも思わないさ」そう言いながらフレッドは、まるで誕生日が一足早くやってきたという顔をしていた。

「絶対しないよ」ジョージがニヤニヤ笑いながら言った。

ホグワーツ特急は速度を落とし、とうとう停車した。

ハリーは羽ペンと羊皮紙の切れ端を取り出し、ロンとハーマイオニーの方を向いて言った。

「これ、電話番号って言うんだ」

番号を二回走り書きし、その羊皮紙を二つに裂いて二人に渡しながら、ハリーがロンに説明した。

「君のパパに去年の夏休みに、電話の使い方を教えたから、パパが知ってるよ。ダーズリーのところに電話くれよ。オーケー！あと二ヶ月もダドリーしか話す相手がないなんて、僕、耐えられない……」

「でも、あなたのおじさんもおばさんも、あなたのこと誇りに思うんじゃない？」

車を降り、魔法のかかった柵まで人波に混じって歩きながら、ハーマイオニーが言った。

“What?”

“It’s that Ravenclaw prefect, Penelope Clearwater,” said Ginny. “That’s who he was writing to all last summer. He’s been meeting her all over the school in secret. I walked in on them *kissing* in an empty classroom one day. He was so upset when she was — you know — attacked. You won’t tease him, will you?” she added anxiously.

“Wouldn’t dream of it,” said Fred, who was looking like his birthday had come early.

“Definitely not,” said George, sniggering.

The Hogwarts Express slowed and finally stopped.

Harry pulled out his quill and a bit of parchment and turned to Ron and Hermione.

“This is called a telephone number,” he told Ron, scribbling it twice, tearing the parchment in two, and handing it to them. “I told your dad how to use a telephone last summer — he’ll know. Call me at the Dursleys’, okay? I can’t stand another two months with only Dudley to talk to. ...”

“Your aunt and uncle will be proud, though, won’t they?” said Hermione as they got off the train and joined the crowd thronging toward the enchanted barrier. “When they hear what you did this year?”

“Proud?” said Harry. “Are you crazy? All those times I could’ve died, and I didn’t manage it? They’ll be furious. ...”

「今学期、あなたがどんなことをしたか聞いたら、そう思うんじゃない？」

「誇りに？」ハリーが言った。

「正気で言ってるの？ 僕がせっかく死ぬ機会が何度もあったのに、死に損なったっていうのに？ あの連中はカンカンだよ……」

そして三人は一緒に柵を通り抜け、マグルの世界へと戻って行った。

And together they walked back through the gateway to the Muggle world.